

4^{EME} JOURNEE D'ETUDE SUR LES STEREOTYPES ET LA PHRASEOLOGIE :
« MISE EN FORME LINGUISTIQUE DES STEREOTYPES IDENTITAIRES »
VENDREDI 6 AVRIL 2012

Les langues véhiculent dans leur phraséologie des stéréotypes culturels portant aussi bien sur l'image de soi que sur celle de l'autre. Une abondante littérature existe sur ce sujet. Patrick Charaudeau [in BOYER Henri (éd.), t. 4] en rappelle l'existence, et souligne parallèlement l'ambiguïté du terme et des nombreux termes plus ou moins synonymes (clichés, lieux communs, poncifs, idées reçues, etc.) ainsi que la difficulté à en faire un concept. Pierre Cadiot et Yves-Marie Visetti rappellent de leur côté que « les formulations sentencieuses en général – dicton, maxime, sentence, adage, précepte, aphorisme, prière... et jusqu'à l'insulte rituelle – forment un lieu privilégié pour une articulation entre l'analyse linguistique et celle des représentations et routines collectives. »

D'un point de vue linguistique, ces stéréotypes sont de nature diverse, allant de la simple collocation aboutissant à une locution figée (« le génie français », « l'âme slave », « le flegme britannique »), au proverbe (anglais : « One Englishman can beat three Frenchmen » ; russe : « čto russkomu zdorovo, to nemcu smert' » [ce qui est sain pour un Russe est mortel pour un Allemand]). Le but de cette quatrième journée d'étude sur la phraséologie est d'explorer les moyens linguistiques formels, mais aussi discursifs, mis en œuvre dans les différentes langues abordées pour catégoriser ces représentations.

Différents axes pourront être construits :

- les types d'unités phraséologiques et leur structure ;
- leur degré de généralité et de typicalité (cf. G. Kleiber) ;
- leur insertion et leur traitement dans les dictionnaires (unilingues, bilingues) et les recueils ;
- leur utilisation dans le discours et dans les textes ;
- les transferts d'une culture à l'autre.

Repères bibliographiques :

- AMOSSY Ruth, HERSCHBERG PIERROT Anne, *Stéréotypes et clichés. Langue. Discours. Société*, Nathan Université, 1997 (+ bibliographie) ;
- ANSCOMBRE Jean-Claude, « La traduction des formes sentencieuses », in Michel Quitout & Julia Sevilla Muñoz (éd.), *Traductologie, proverbes et figements*, préface de Michel Ballard, P., L'Harmattan, 2009, p. 11-35.
- BOYER Henri (éd.), *Stéréotypage, stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène*, tome 1 : *Média(tisation)s* ; tome 2 : *Identité(s)* ; tome 4 : *Langue(s), discours*, L'Harmattan, 2007.
- CADIOT Pierre & VISETTI Yves-Marie, « Proverbes, sens commun et communauté de langage », in *Langages*, « Discours et sens commun », 170, 2008, p. 79-91 (mis en ligne sur <http://formes-symboliques.org/IMG/pdf/doc-195.pdf>)
- CYGAL-KRUPA Zofia (éd.), *Les contacts linguistiques franco-polonais*, « Travaux et recherches », Diffusion Presses universitaires de Lille, 1998, (accès partiel sur Google-books à la page : http://books.google.fr/books?hl=fr&lr=&id=xeq-4DioB_gC&oi=fnd&pg=PA173&dq=phraséologie+et+identité+culturelle&ots=2yVyEHrtNH&sig=5JlmrAXQDevqbeYVB9rA20odcCA#v=onepage&q=phraséologie%20et%20identité%20culturelle&f=false)
- GRECIANO Gertrud, « Phraséologie et institutions européennes », in *Paremia*, vol. 8, Madrid, 1999, p. 255-260 (pdf <http://www.paremia.org/paremia/PAREMIA8/P8-38.pdf>)
- KLEIBER Georges, « Généralité et typicalité », *Le français moderne*, n°57 : 127-153.

- TOMA Raluca Felicia, «La transmission des structures parémiologiques dans l'espace européen », in Bârlea Petre (dir.), *Diversité et Identité Culturelle en Europe*, t. VI, Bucarest 2009, p. 67-80 (pdf disponible sur http://www.mlr.ro/documenteupload/editura/fisiere/dice_6_10.11.09.pdf)
- ZOUOGBO Jean Philippe, *Le Proverbe entre langues et cultures : une étude de linguistique confrontative allemand, français, bété*, préface de Gertrud Gréciano et Annelies Häcki-Buhofer, Peter Lang – 2009 (accès partiel sur Google books à la page http://books.google.co.ug/books?id=5IHHwbxJBOUC&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)